

УДК 81`27

ФОНЕТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА В РЕЧИ ВОДИТЕЛЕЙ-ДАЛЬНОБОЙЩИКОВ В ГЕРМАНИИ

Петренко Д. А., Соловьева К. К.

Таврическая академия (структурное подразделение) ФГАОУ ВО Крымский федеральный университет имени В. И. Вернадского, Институт иностранной филологии, Республика Крым, Симферополь, Россия
e-mail: daniil.petrenko@list.ru, christina.solowjowa@hotmail.com

Социальные перемены, которые имеют связь с многочисленными изменениями в структуре современного общества, привели к определенному так называемому «расшатыванию» традиционных литературных норм. Подобные изменения в современном немецком языке находят отражение не только в увеличении количества речевых ошибок, но и в существенном изменении современного словарного состава языка. По словам отечественного лингвиста В.Д. Девкина, без знания разговорной лексики невозможно в полном объеме усвоить и понять изучаемый иностранный язык, ведь эта лексика составляет достаточно весомую, совершенно неотъемлемую часть лексикона. Для понимания обиходной речи следует изучать также и разговорную лексику, чтобы иметь возможность расшифровать подтекст, остроты, ассоциативный план высказываний. На примере данного исследования можно ознакомиться с профессиональным жаргоном водителей-дальнобойщиков в Германии, которые зачастую используют радиосвязь на коротких волнах для личного общения.

Ключевые слова: фонетика, социофонетика, социолингвистика, социолект, немецкий язык, языковая норма, жаргон.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема исследования языковой вариативности на материале современного немецкого языка является актуальной и всегда привлекала внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов и германистов. Объектом исследования в данной работе являются фонетические и лексические особенности немецкого языка в речи водителей-дальнобойщиков в Германии. Предметом изучения является фонетический и лексический строй языка. Также были рассмотрены и проанализированы особенности социолекта в сравнении с литературным немецким языком. Цель данного исследования состоит в том, чтобы выявить особенности социолекта водителей-дальнобойщиков в Германии; выявить фонетические и лексические особенности немецкого языка в речи дальнобойщиков. Поставленная цель предусматривает решение следующих задач:

- определить, чем является языковая норма и вариативность;
- рассмотреть понятие социолект;

выявить фонетические и лексические особенности социолекта;

рассмотреть и изучить содержание некоторых ключевых понятий данной работы, а именно: социолект, языковая норма, жаргон.

ИЗЛОЖЕНИЕ ОСНОВНОГО МАТЕРИАЛА

Вариативность любого языка является одним из главных его свойств. В анализе вариативности произношения в социофонетике используется понятийный аппарат социолингвистики, позволяющий различать два измерения социальной вариативности – ситуативное и стратификационное. Следует отметить, что в языке представлены произносительные варианты, которые будут обусловлены стратификацией общества на различные слои, группы, страты [16]. Ситуативная же вариативность, в свою очередь, проявляется в преимущественном использовании тех или иных языковых средств на произносительном уровне и связывается с противопоставлением различных стилей произношения. Данный вопрос до сих пор окончательно не решен и остается одним из ключевых в современном языкознании [14].

В современной лингвистике социальные диалекты рассматриваются как разновидности (варианты) языка, которыми пользуется та или иная социальная группировка или общность людей [10]. Диалект, в свою очередь, понимается как территориальная, временная или социальная разновидность языка, употребляемая более или менее ограниченным числом людей, и отличающаяся по своему строю (фонетике, грамматике, лексике и семантике) от языкового стандарта, который сам является наиболее престижным диалектом [6]. В любое время на язык, как правило, имели влияние следующие причины:

Внутренние или внутриязыковые;

Внешние или экстралингвистические.

Под внутренними причинами понимают появление каких-либо предпосылок для изменения и эволюции системы языка на различных уровнях (фонетический, морфологический, лексический и др.), примером такого влияния в немецком языке может служить передвижение согласных. Передвижением согласных, или же

Законом Раска-Гримма (1814/1822 гг.), является фонетический процесс, который заключался в изменениях индоевропейских смычных гласных [22]. Экстралингвистические факторы влияют на языковую подсистему, а также на возникновение функциональных стилей и различных научных и профессиональных подязыков. Также внешние факторы способствуют образованию новых местных диалектов и социолектов [11]. Одним из первых, кому удалось охарактеризовать понятие вариативности, был швейцарский лингвист Ф. де Соссюр. По словам языковеда, вариативность – это стремление к изменчивости. В современном же языкознании вариативность принято определять как разнообразие и разнотипность речи, определяемые различными условиями ее употребления, а также различиями в социальной и территориальной принадлежности говорящих лиц [19]. Любой язык имеет понятие о литературной или стандартной норме произношения, а также закрепленные нормами единообразие передачи речи на письме. В качестве кодифицированного немецкого стандарта выступает, например, язык немецкой литературы, который формировался на протяжении многих столетий, в системе которого удалось установить определенные письменные и устные нормы [25].

В своих научных трудах И. А. Бодуэн де Куртэне отмечал, что в реальной жизни «каждый индивид может иметь несколько индивидуальных «языков», различающихся, между прочим, и с произносительно-акустической точки зрения: язык повседневного дня, язык торжественный, язык церковной проповеди или университетской кафедры. В разные минуты жизни мы пользуемся различным языком, в зависимости от различных душевных состояний, от времени года и дня, возраста, от прежних навыков речи и новых приобретений» [6]. В свою очередь, Л. В. Щерба выделял только два стиля произношения – полный и разговорный, которые были основаны на диаметрально противоположных степенях темпа речепроизводства. Они обуславливали различную степень четкости и ясности произношения. Для полного стиля характерна тщательная артикуляция и отчетливое произношение звуков, когда для разговорного или неполного стиля характерным будет небрежная, плохо оформленная речь со скользящей артикуляцией [14]. В современной системе любого языка принято выделять три основных стиля

литературного или стандартного произношения – высокий, нейтральный и разговорный [18]. Рассматривается также и просторечный стиль, однако его относят уже не к одному из видов стандартного или литературного произношения, а скорее к отдельному самостоятельному виду [24],[18]. Германисты Ева-Мария Крэх (Eva-Maria Krech), Урсула Штетцер (Ursula Stötzer), Эберхард Шток (Eberhard Stock), Урсула Мюллер (Ursula Müller), Готтфрид Майнхольд (Gottfried Meinhold) под стандартным произношением понимали всеобщее принятое и широко распространенное произношение в рамках литературного (стандартного) немецкого языка, которое не должно иметь черты слишком высокого стиля, а также территориально или социально маркированные различительные черты. Такой вариант произношения говорящий может реализовать как в своих официальных публичных выступлениях, так и в условиях непринужденной деловой беседы [23]. В своих работах Л.А. Вербицкая отмечает, что следует различать два основных аспекта произносительной нормы:

орфоэпия;
орфофония,

где под орфоэпией будет пониматься определенный свод правил, который определяет нормативный фонемный состав слов, а под орфофонией – правила произношения различных вариантов фонем [4]. Р.И. Аванесов обращал внимание не раз в своих работах на то, что вопрос о произносительных стилях остается до конца неразработанным. По мнению лингвиста, произносительные стили любого языка имеют связь со стилем языка в целом. Так он выделяет три основных стили в произношении:

нейтральный,
высокий,
разговорный [1].

Неоспорим тот факт, что язык не единообразен и в социальном отношении. Еще в XVII веке испанский ученый Г. де Корреас говорил, что «нужно отметить, что язык имеет, кроме диалектов, бытующих в провинциях, некоторые разновидности, связанные с возрастом, положением и имуществом жителей этих провинций:

существует язык сельских жителей, простолюдинов, горожан, знатных господ и придворных, ученого-историка, старца, проповедника, женщин, мужчин и даже малых детей» [2].

Так, в современной социолингвистике во второй половине XX века появляется новый термин «Социолект». Л.П. Крысин определяет социолект как совокупность языковых особенностей какой-либо социальной группы [9]. Очевидно, что социолект не будет представлять собой целостную систему коммуникации, а только как особенность речи – в виде различных слов и словосочетаний, синтаксических конструкций и особенностей ударения. В свою очередь, арготизмы, жаргон и сленг являются его разновидностями [16]. Все чаще современные лингвисты определяют эти термины между собой как синонимы. Но, например, арготизмы, в отличие от жаргона, являются в той или иной степени «тайным» языком, когда жаргон – «профессиональный» язык.

Примером профессионального жаргона в современном немецком языке может послужить язык водителей-дальнобойщиков. На территории Германии распространена радиосвязь на коротких волнах в диапазоне от 26,565 МГц до 27,405 МГц (80 Каналов). Водители-дальнобойщики все чаще используют эти частоты для личного общения. Во время общения они зачастую обмениваются информацией о ДТП, об обстановках на дорогах, о качестве и ценах на услуги стоянок, магазинов, отелей. Также можно услышать просьбы об оказании экстренной или технической помощи. Главным «местом» их общения является, так называемое, «Си-Би» (англ. CB, Citizen`s Band), или «гражданский диапазон». В ходе данного исследования были выявлены фонетические и лексические особенности немецкого языка в речи водителей-дальнобойщиков в Германии. Важно отметить, что фонетические особенности в речи водителей-дальнобойщиков будут заметны только в том случае, если они являются представителями какого-либо определенного региона Германии, где имеются свои особенные произносительные нормы [10].

Так, например, для носителей берлинского диалекта характерны:

оглушения на конце, таких слов, как: mich[mɪç] – [mɪj], dich [dɪç] – [dɪj], sich [zɪç] – [zɪj];

переход согласного /z/ в /ss/, zuHause [tsu'haʊzə] / ssuHause [su'haʊzə];

изменения в произношении глухого палатального спиранта и буквосочетания /ch/, который станет /sch/;

открытый звук [ɛ] будет слышен как [ø], elf [ɛlf] / ölf [ø:lf];

исчезновение краткого безударного [ə] перед согласным, Deckel ['dɛkəl] / Deckl ['dɛk].

Что касается лексических изменений, то в ходе исследования было отобрано 38 лексических единиц, которые можно разбить на 5 тематических групп [11].

Так, например, для обозначения **грузовых** либо **легковых автомобилей**, а также их **деталей** выявлено 11 лексем:

Diesel-PKW – Heizölbrenner;

7,5 t Fahrer – Möchtegern Trucker;

Kleintransporter – Pizza-Wagen;

ein langsam fahrender LKW – Schleicher;

Diesel – Sprudel;

breite Reifen – Walzen;

Fahrzeug ohne Servolenkung – Blutdruckservo;

Langsam fahrendes Auto – Bremsklotz;

Wohnwagenanhänger – Bumscontainer;

Fernsehgerät – Glotzophon;

Wohnwagengespanne – Konservendosen.

Для того чтобы оповестить о своих **личных потребностях**, дальнбойщики используют чаще всего следующие 9 словосочетаний:

Pause machen (niederlegen) – daunehaun;

Bergab auskuppeln – fliegen lassen;

sehr schnell fahren – glühen;

schlafen – mützeln;

nicht zutreffend – Negativ;

niederlegen (schlafengehen) – Niedahaun;

auch ein bißchen schlafen – pfeifen;

kurz ein bißchen schlafen – rüsseln;

Essen – Vitaminkur.

Для обозначения **работников правоохранительных органов (полиция)** были выявлены следующие 8 лексических единиц:

Polizist mit Radargerät – Photograph;

Polizei auf Motorrädern – Gasradl unterwegs;

Gendarmerie in Österreich – He (die He);

Polizei – Kapperhalter;

Polizei – Kojak;

Polizei – Trachtenverein;

Polizei auf der Suche nach Verkehrssündern – Vereinsausflug;

Polizei – Weiskapperl.

Как было указано выше, водители часто обмениваются друг с другом информацией о ДТП и об обстановке на дорогах, поэтому для так называемых **лексем «предупреждений»** было выявлено 7 единиц:

Du hast freie Fahrt (kein Stau, keine BAG) – die grüne Lampe geben;

Sicherung vom Geschwindigkeits-Begrenzer ziehen – einen Zupfer machen;

Achtung Radarkontrolle – Glatteis;

Ich habs eilig – I habs drabig;

Keine BAG kontrollen auf der Strecke – Sauber (alles sauber);

Achtung Radarkontrolle, BAG-Kontrolle – Schlechtes Wetter;

der LKW geht ab wie nichts – Holla die Waldfee.

Также водители иногда разговаривают друг с другом и на личные темы, и в результате чего, было выявлено 3 лексемы, которые означали их **вторую половину**:

Ehefrau – Alpha;

Ehefrau oder Freundin – Oberwelle;

Ehefrau, Freundin – Zweier.

ВЫВОДЫ

В заключение следует отметить, что социальные диалекты вызывают повышенный интерес у современных языковедов. Большинство людей при общении в присутствии посторонних людей стремятся к тому, чтобы остаться непонятыми, хотят скрыть секреты своего ремесла. Поэтому важно изучать и уделять внимание разговорной лексике, чтобы иметь возможность понимать обиходную речь, а именно расшифровывать подтекст, остроты и ассоциативный план высказываний. Собранный и проанализированный материал станет базой для проведения дальнейших, более расширенных исследований, так как актуальность профессионального жаргона водителей-дальнобойщиков в Германии обусловлена тем, что данный вариант социолекта является мало изученным, но при этом с каждым днем все больше и больше проникает в повседневную речь жителей ФРГ.

Список литературы

1. Аванесов Р.И. Русское литературное произношение, 6-е изд., перераб. и доп. – М.: Просвещение, 1984. – 383 с.
2. Беликов В.И., Крысин Л.П. Социоллингвистика. - М.: РГГУ, 2001. - 439 с.
3. Бухаров В.М. Кластер в полицентрическом языке. - / В.М. Бухаров /. – Научный журнал «Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н.А. Добролюбова» – Нижний Новгород, 2012 г. – Стр. 21-28.
4. Вербицкая Л.А. Русская орфоэпия: к проблеме экспериментально-фонетического исследования особенностей современной произносительной нормы. – Л.: ЛГУ, 1976. – 123 с.
5. Жеребило Т.В. Словарь лингвистических терминов: Изд. 5-е, испр-е и дополн / Т. В. Жеребило – Назрань: Изд-во Пилигрим, 2010. – 486 с.
6. Жирмунский В.М. Проблема социальной дифференциации языка. // Язык и общество / В.М. Жирмунский / – М.: Наука, 1968. – 256 с.
7. Жирмунский В.М. Теория литературы. Поэтика. Стилистика / В.М. Жирмунский. – Л. : Наука, 1977. – С. 22.

8. Колмакова И. В. Современный немецкий язык / И. В. Колмакова // Молодой ученый. - 2015. - №4. - С. 302-305.
9. Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. - М.: Эксмо, 2006. - 944 с.
10. Маковский М. М. Английские социальные диалекты (онтология, структура, этимология) / М. М. Маковский / - М.: Высшая школа, 1982 г. - 135 с.
11. Михальченко В. Ю. Словарь социолингвистических терминов. — М.: Российская академия наук. Институт языкознания. Российская академия лингвистических наук. Ответственный редактор: доктор филологических наук В. Ю. Михальченко. 2006 г. - 312 с.
12. Нелюбин Л. Л. Толковый переводоведческий словарь. - 3-е издание, переработанное. / Л.Л. Нелюбин — М.: Флинта: Наука, 2003. - 318 с.
13. Петренко А. Д. Основные этапы развития и кодификации произносительной нормы современного немецкого языка / А. Д. Петренко // Культура народов Причерноморья. - 2002. - № 29. - С. 12-17.
14. Петренко А. Д. Социофонетические аспекты языковой вариативности. - / А. Д. Петренко, Д. А. Петренко /. - Научный журнал «Известия Южного федерального университета» - № 4. - Ростов на Дону: ЮФУ, 2014 г. - Стр. 150-157.
15. Петренко А. Д. Социолингвистические проблемы вариативности языка как целостной структуры. -/ Под ред. А. Д. Петренко /. - Коллективная монография. - Москва, Изд-во «Перо», 2015. - 491 стр.
16. Петренко Д. А. О некоторых проблемах социально-функциональной стратификации языка - / Д. А. Петренко, М. В. Чернышова / - Ученые записки КФУ имени В.И.Вернадского. - Научный журнал. - Филологические науки. - Том 1(67), №1. - Симферополь, 2015. - С. 189-196.
17. Петренко Д. А. Развитие норм произношения немецкого языка за последние сто лет. - / Д. А. Петренко, М. В. Чернышова, К. К. Соловьева /. - Научный журнал «АПРОБАЦИЯ» - № 3-1 (54). - Махачкала, 2017 г. - Стр.55-58.
18. Петренко Д.А. О стилистических произносительных вариантах. /Д.А. Петренко, К.К. Соловьева. // Актуальные проблемы современной гуманитарной науки:

- отечественные традиции и международная практика: материалы Всероссийской научно-практической конференции, Ялта, Симферополь, 4–5 мая 2017 г. / гл. ред. А.Д. Петренко. – Симферополь : ИТ «АРИАЛ», 2017. – Стр. 220-228.
19. Петренко Д.А. Особенности функционирования немецкого языка в Республике Намибия. /Д.А. Петренко, К.К. Соловьева/. // Научный журнал «Вестник науки и образования» – № 6 (29). – Москва, 2017 г. – Стр. 71-74.
20. Розенталь Д. Э., Теленкова М. А.Словарь-справочник лингвистических терминов. Изд. 2-е. – М.: Просвещение. 1976. – 399 с.
21. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л. В. Щерба. – М.: Едиториал УРСС, 2004. – 432 с.
22. Fortson В. Indo-European language and culture. An Introduction. — Padstow: Blackwell Publishing, 2004.
23. Krech Н. Wörterbuch der deutschen Aussprache / Hans Krech. – VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1964. – 454 S.
24. Meinhold G. Deutsche Standardaussprache: Lautschwächungen und Formstufen / GottfriedMeinhold. – Jena: Friedrich-Schiller-Universität, 1973. – 147 S.
25. Steger H. Bilden gesprochene Sprache und geschriebene Sprache eigene Sprachvarietäten? / H.Steger. –// Hugo Anst (Hrsg.). Wörter, Sätze, Fugen und Fächer des wissenschaftlichen. Festgabe für Theodor Lewandowski zum 60. Geburtstag. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987. – S. 35–58.
26. СВ-FUNK. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Fo7Hn7aagGw>. – (Дата обращения: 23.09.2017).
27. FernfahrerSlang. [Электронный ресурс] - Режим доступа: <http://www.fernfahrer.at/Info/slangguide/slanguage.html>. – (Дата обращения: 24.09.2017).

**PHONETIC AND LEXICAL PECULIARITIES OF
GERMAN TRUCK DRIVERS SPEECH**

Petrenko D.A., Solovyova Ch.K.

Taurida Academy, V.I. Vernadsky Crimean Federal University (Simferopol, Russian Federation)
e-mail: daniil.petrenko@list.ru, christina.solowjowa@hotmail.com

Summary. Social changes, which are associated with numerous changes in the structure of modern society, have led to a certain so-called loosening of traditional literary norms of a language. Such changes in the modern German language manifest themselves not only in increasing the number of speech mistakes, but also in significant change in the modern vocabulary of a language. According to the Russian linguist V. Devkin, without knowledge of spoken vocabulary, it is impossible to fully understand foreign language, because this vocabulary is very important, absolutely integral part of this lexicon. To understand colloquial language, we should also study conversational expressions in order to be able to understand the subtext, jokes and the associative plan of statements. On the example of this research, we can see the professional slang of truck drivers in Germany, who often use short-wave radio for personal communication.

Keywords: phonetics, sociophonetics, sociolinguistics, sociolect, German, language norm, jargon.

References

1. Avanesov R.I. Russkoe Literaturnoe Proiznoshenie [Russian Literary Pronunciation]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1984. 383 p.
2. Belikov V.I., Krysin L.P. Sotsiolingvistika [Sociolinguistics]. Moscow: RGGU Publ., 2001. 439 p.
3. Bukharov V.M. Klaster v Politsentricheskom Yazyke [Cluster in the Polycentric Language]. Vestnik Nizhegorodskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta im. N.A. Dobrolyubova, 2012, no 1(17), pp. 21–28.
4. Verbitskaya L.A. Russkaya Orfoepiya: k Probleme Eksperimental'no-Foneticheskogo Issledovaniya Osobennosti Sovremennoi Proiznositel'noi Normy [Russian Orthoepy: to the Problem of Experimental and Phonetic Research of the Features of the Modern Pronunciation Norm]. Leningrad: LGU Publ., 1976. 123 p.
5. Zhrebilo T.V. Slovar' Lingvisticheskikh Terminov [Dictionary of Linguistic Terms] Nazran: Pilgrim Publ., 2010. 486 p.
6. Zhirmunskii V.M. Problema Sotsial'noi Differentiatsii Yazyka [The Problem of Social Differentiation of Language]. Moscow: Nauka Publ., 1968. 256 p.
7. Zhirmunskii V.M. Teoriya Literaturny. Poetika. Stilistika [Literature Theory. Poetics. Stylistics] Leningrad: Nauka Publ., 1977. p. 22.

8. Kolmakova I.V. *Sovremennyi Nemetskii Yazyk* [Modern German]. *Molodoi Uchenyi*, 2015, no 4, pp. 302–305.
9. Krysin L.P. *Tolkovyi Slovar' Inoyazychnykh Slov* [The Explanatory Dictionary of Foreign Words]. Moscow: Eksmo Publ., 2006. 944 p.
10. Makovskii M.M. *Angliiskie Sotsial'nye Dialekty (Ontologiya, Struktura, Etimologiya)* [English Social Dialects (Ontology, Structure, Etymology)] Moscow: Vysshaya Shkola Publ., 1982. 135 p.
11. Mikhal'chenko V.Yu. *Slovar' Sotsiolingvisticheskikh Terminov* [Dictionary of Sociolinguistic Terms]. Moscow: Rossiiskaya Akademiya Nauk. Institut Yazykoznaneya. Rossiiskaya Akademiya Lingvisticheskikh Nauk Publ.. 2006. 312 p.
12. Nelyubin L.L. *Tolkovyi Perevodovedcheskii Slovar'* [Explanatory Translation Dictionary]. Moscow: Flinta Nauka Publ., 2003. 318 p.
13. Petrenko A.D. *Osnovnye Etapy Razvitiya i Kodifikatsii Proiznositel'noi Normy Sovremennogo Nemetskogo Yazyka* [The Main Stages of Development and Codification of the Pronunciation Norm of Modern German]. *Kul'tura Narodov Prichernomor'ya*, 2002, no 29. pp. 12–17.
14. Petrenko A.D. *Sotsiofoneticheskie Aspekty Yazykovo Variativnosti* [Sociophonetics Aspects of Linguistic Variability]. *Nauchnyi Zhurnal Izvestiya Yuzhnogo Federal'nogo Universiteta*, 2014, no 4, pp. 150–157.
15. Petrenko A.D. *Sotsiolingvisticheskie Problemy Variativnosti Yazyka kak Tselostnoi Struktury* [Sociolinguistic Problems of Variability of Language as an Integral Structure]. Moscow: Pero Publ., 2015. 491 p.
16. Petrenko D.A. *O Nekotorykh Problemakh Sotsial'no-Funktsional'noi Stratifikatsii Yazyka* [About Some Problems of Socio-Functional Stratification of the Language] *Nauchnyi Zhurnal Uchenye Zapiski KFU imeni V.I.Vernadskogo. Filologicheskie Nauki*, 2015, no 1, pp. 189–196.
17. Petrenko D.A. *Razvitie Norm Proiznosheniya Nemetskogo Yazyka za Poslednie Sto Let* [Development of the Norms of Pronunciation the German Language Over the Past Hundred Years]. *Nauchnyi Zhurnal Aprobatsiya*, 2017, no 3–1 (54), pp.55–58.

18. Petrenko D.A. O Stilisticheskikh Proiznositel'nykh Variantakh [About Stylistic Pronunciation Variants]. Aktual'nye Problemy Sovremennoi Gumanitarnoi Nauki: Otechestvennye Traditsii i Mezhdunarodnaya Praktika: Materialy Vserossiiskoi Nauchno-Prakticheskoi Konferentsii Arial Publ., 2017, pp. 55–58.
19. Petrenko D.A. Osobennosti Funktsionirovaniya Nemetskogo Yazyka v Respublike Namibiya [Features of the Functioning of the German Language in the Republic of Namibia]. Nauchnyi Zhurnal Vestnik Nauki i Obrazovaniya, 2017, no 6 (29), pp. 71–74.
20. Rozental' D. E., Telenkova M. A. Slovar'-Spravochnik Lingvisticheskikh Terminov [Dictionary-Reference of Linguistic Terms]. Moscow: Prosveshchenie Publ., 1976. 399 p.
21. Shcherba L.V. Yazykovaya Sistema i Rechevaya Deyatel'nost' [Language System and Speech Activity]. Moscow: Editorial URSS Publ., 2004. 432 p.
22. Fortson B. Indo-European language and culture. An Introduction. — Padstow: Blackwell Publishing, 2004.
23. Krech H. Wörterbuch der deutschen Aussprache / Hans Krech. — VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, 1964. — 454 S.
24. Meinhold G. Deutsche Standardaussprache: Lautschwächungen und Formstufen / GottfriedMeinhold. — Jena: Friedrich-Schiller-Universität, 1973. — 147 S.
25. Steger H. Bilden gesprochene Sprache und geschriebene Sprache eigene Sprachvarietäten? / H.Steger. —// Hugo Anst (Hrsg.). Wörter, Sätze, Fugen und Fächer des wissenschaftlichen. Festgabe für Theodor Lewandowski zum 60. Geburtstag. — Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1987. — S. 35–58.
26. CB-FUNK. Available at: <https://www.youtube.com/watch?v=Fo7Hn7aagGw>. (accessed 23 September 2017).
27. FernfahrerSlang. Available at: <http://www.fernfahrer.at/Info/slangguide/slanguage.html>. (accessed 24 September 2017).